

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting an-
gående regeringens till Riksdagen över-
lämnade proposition med förslag till lag
om godkännande av vissa bestämmelser i
avtalet med Tanzania för undvikande av
dubbelbeskattning och förhindrande av kring-
gående av skatt beträffande skatter på
inkomst och förmögenhet.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för
Åland den 28 december 1951 bör Landstinget ge sitt bifall
till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas
i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget
ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av
eller avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I
anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del
kan utvidgas till landskapet Åland och innehåller bestämmel-
ser rörande kommunalbeskattning, på vilket område Landstinget
jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer
lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets
ställningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i
landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl inne-
håller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt

samtycke till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 27 oktober 1978.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

M. M. M. M.

Justitieminister

Paavo Nikula
Paavo Nikula

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Tanzania för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.

I propositionen föreslås att riksdagen måtte godkänna ett med Tanzania i maj 1976 ingånget avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Efter ikraftträdandet tillämpas

avtalets bestämmelser, beträffande källskatt, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare samt, beträffande övriga inkomstskatter och förmögenhetsskatt, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i avtalet, som hör till området för lagstiftningen.

ALLMÄN MOTIVERING.

1. Nuvarande läge och ärendets beredning.

1.1. Nuvarande läge.

Mellan Finland och Tanzania är för närvarande inget avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (dubbelbeskattningsavtal) i kraft. Ett sådant avtal är emellertid ägnat att underlätta investeringar från en avtalsslutande stat till den andra avtalsslutande staten och även i övrigt stärka de ekonomiska förbindelserna mellan de avtalsslutande staterna. Emedan Tanzania är ett utvecklingsland, är emellertid för närvarande investeringar att vänta praktiskt taget endast från Finland till Tanzania.

1.2. Tanzanisk skattelagstiftning.

Inkomstbeskattningen i Tanzania är grundad på 1973 års inkomstskattelag (Income Tax Act, 1973).

167700500J

Person som är bosatt i Tanzania är i princip skyldig att erlagga inkomstskatt på all inkomst medan skattskyldigheten för person som är bosatt i utlandet omfattar endast inkomst som har uppkommit i eller erhållits från Tanzania. Fysisk person anses vara bosatt i Tanzania om han har där ett hem som stadigvarande står till hans förfogande och han vistas i Tanzania någon del av inkomståret. Person som inte har ett sådant hem i Tanzania kan likväl anses vara bosatt där om han vistas där mer än 183 dagar under inkomståret. Bolag anses ha hemvist i Tanzania om det har bildats eller registrerats där eller om under någon del av inkomståret ledningen eller kontrollen av bolaget har utövats i Tanzania.

I inkomstskattelagen anges vilka inkomstslag som är skattepliktiga i Tanzania. Realisationsvinst beskattas, men endast när fastighet eller motorfordon överläts, varvid särskilda skattesatser tillämpas. Förmögenhetsbeskattning förekommer inte i Tanzania.

Fysisk person erlägger inkomstskatt enligt en progressiv skala. Bolagsskatten är i allmänhet 45 procent. Utländska bolag med fast driftställe i Tanzania beskattas emellertid enligt en skattesats om 53,25 procent.

Person som inte är bosatt i Tanzania erlägger källskatt enligt ett visst procenttal av bruttointkomsten. Ersättning för företagsledning eller annat expertuppdrag samt royalty beskattas med 20 procent. Dividend beskattas med 10 procent och ränta med 12,5 procent.

Utländska sjöfarts- och luftfartsföretag erlägger skatt på ett belopp som utgör en viss andel av bruttobeloppet av fraktinkomst för transport av passagerare eller gods som har tagits ombord på fartyg i tanzanisk hamn eller på luftfartyg på tanzanisk flygplats.

1.3. Ärendets beredning.

Förhandlingar om ett avtal ägde rum i Dar es Salaam i mars 1975, varvid ett på engelska språk upprättat avtalsförslag paraferades.

Avtalet undertecknades i Helsingfors den 12 maj 1976.

Avtalet följer huvudsakligen de rekommendationer för bilaterala dubbelbeskattningsavtal som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avvi-

kelserna från dessa rekommendationer berör bland annat beskattning av inkomst av internationella transporter samt av dividend, ränta och royalty. Såvitt avser dessa inkomster har till den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör givits en väsentligt mer omfattande beskattningsrätt än vad OECD:s rekommendationer förutsätter. Denna utvidgning av beskattningsrätten, som bör ses som en eftergift till förmån för Tanzania, kan emellertid anses vara motiverad när Tanzanias ställning som utvecklingsland beaktas. Både Finland och Tanzania tillämpar skatteavräkningsmetoden som huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning.

2. Propositionens ekonomiska verkningar.

Av syftet med avtalet följer att en avtalsslutande stat och övriga mottagare av skatter som omfattas av avtalet inte använder sin beskattningsrätt i fall som bestäms i avtalet. Tillämpning av avtalsbestämmelserna innebär såvitt avser Finland härvid att staten och kommuner samt församlingar inom den evangelisk-lutherska kyrkan och det ortodoxa kyrkosamfundet avstår från en del av sina skatteinkomster för att internationell dubbelbeskattning skall undvikas.

DETALJERAD MOTIVERING.

1. Avtalets innehåll.

Artikel 1. I artikeln definieras de personer som avtalet är tillämpligt på. Artikeln överensstämmer med OECD:s rekommendation.

Artikel 2. De skatter som avtalet är tillämpligt på definieras och anges i denna artikel. Oaktat det inte finns någon förmögenhetsskatt i Tanzania och internationell dubbelbeskattning sålunda för närvarande inte kan uppkomma såvitt avser förmögenhet, har den finska förmögenhetsskatten innefattats i avtalets tillämpningsområde.

Artiklarna 3—5. I dessa artiklar definieras vissa uttryck som förekommer i avtalet. Med vissa avvikelser överensstämmer artiklarna med OECD:s rekommendationer. Särskilt bör nämnas att uttrycket "Finland" inte inbegriper landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten (artikel 3 stycke 1 punkt b), varför avtalet

inte är tillämpligt i landskapet på denna skatt. Avtalet kan emellertid utvidgas till att omfatta landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten (artikel 29). Sådan utvidgning förutsätter samtycke av Ålands landsting. Samtycket kan ges redan innan avtalet träder i kraft. Motsvarande bestämmelser finns även i vissa tidigare dubbelsbeskattningsavtal som Finland har ingått. Uttrycket "fast driftställe" avviker från OECD:s rekommendation i det hänseendet att plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete anses utgöra fast driftställe redan när arbetet har pågått under sex månader (artikel 5 stycke 2 punkt g), medan tidrymden enligt nämnda rekommendation är 12 månader. I dubbelbeskattningsavtal mellan Finland och andra industriländer är tiden nästan undantagslöst även 12 månader.

Artikel 6. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen

är belägen. Inkomst av uthyrning av lägenhet som besitts på grund av aktie i bostadsaktiebolag eller andel i annat fastighetssamfund likställs i artikeln med inkomst av fastighet. Sådan hyresinkomst får sålunda beskattas i Finland.

Artikel 7. Enligt denna artikel får inkomst av rörelse som företag i en avtalsslutande stat förvärvat beskattas i den andra avtalsslutande staten endast om företaget bedriver rörelsen i sistnämnda stat från ett där beläget fast driftställe. Begreppet fast driftställe definieras i artikel 5.

Artikel 8. Artikeln innefattar såvitt avser inkomst av sjöfart och luftfart undantag från bestämmelserna i artikel 7. Inkomst av internationell luftfart beskattas enligt OECD:s rekommendation endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning (artikel 8 stycke 1). För inkomst av internationell sjöfart får däremot enligt styckena 2 och 3 i artikeln med avvikelse från OECD:s rekommendation och den praxis som Finland har tillämpat i övriga dubbelbeskattningsavtal företag i en avtalsslutande stat beskattas i den andra avtalsslutande staten, även om företaget inte skulle ha fast driftställe där, på grund av ett belopp som inte får överstiga 5 procent av bruttobeloppet av den fraktinkomst som företaget har förvärvat genom transport av passagerare eller gods som där har tagits ombord på fartyget. Vidare skall skatten nedsättas med 50 procent. Dessa bestämmelser har samband med det system för beskattning av inkomst av transportverksamhet som Tanzania tillämpar och som redogjorts för ovan.

Artikel 9. Inkomst som företag med intressegemenskap förvärvat får enligt artikeln justeras, om obehörig vinstöverföring kan visas. I Finland har bestämmelsen betydelse för tillämpningen av 73 § 1 mom. (260/65) beskattningslagen.

Artikel 10. Dividend får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av dividenden har hemvist (artikel 10 stycke 1). Om emellertid mottagaren av dividenden är ett finskt bolag, är dividenden i vissa fall undantagen från skatt i Finland i samma utsträckning som dividend från finskt bolag är undantagen från skatt enligt finsk skattelagstiftning (artikel 24 stycke 2 punkt b). Hänvisningen till finsk skattelagstiftning avser för närvarande 6 § 1 mom. 5 punkten samt 2 och 3 mom. (1094/76) lagen om beskattning av inkomst av nä-

ringsverksamhet. Dividenden får enligt artikel 10 stycke 2 beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist (källstaten), men enligt bestämmelserna i samma stycke har skatten där begränsats till 20 procent av dividendens bruttobelopp, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Denna skattesats är betydligt högre än de skattesatser som OECD har rekommenderat (15 procent och såvitt avser dividend från dotterbolag 5 procent). Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 stycke 2 punkt a.

Artikel 11. Ränta får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av räntan har hemvist (artikel 11 stycke 1). Räntan får enligt stycke 2 emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör (källstaten). Enligt bestämmelserna i samma stycke får skatten i källstaten uppgå till högst 15 procent av räntans bruttobelopp, om inte bestämmelserna i stycke 5 är tillämpliga. Denna skattesats är högre än den som OECD har rekommenderat (OECD: 10 procent). Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 stycke 2 punkt a. Om emellertid mottagaren av ränta är en avtalsslutande stat, dess offentligrättsliga samfund eller en inrättning som denna stat eller dess offentligrättsliga samfund helt innehar, beskattas inte räntan i källstaten (artikel 11 stycke 3). För Finland har bestämmelserna om källstatens beskattningsrätt knappast någon praktisk betydelse redan av den anledningen av fysisk person som inte är bosatt i Finland och utländskt samfund enligt 5 § 1 mom. 2 punkten lagen om skatt på inkomst och förmögenhet (1043/74) endast i vissa sällsynta fall av ringa betydelse har att erlägga skatt i Finland på ränta som har förvärvats här.

Artikel 12. Royalty får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av royaltyn har hemvist (artikel 12 stycke 1). Med avvikelse från OECD:s rekommendation får enligt stycke 2 emellertid royalty beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör (källstaten). Enligt bestämmelserna i samma stycke får skatten i källstaten uppgå till högst 20 procent av royaltyns bruttobelopp, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Denna avtalsreglering avviker från den praxis som Finland söker tillämpa i sina dubbelbeskattningsavtal i det hänseendet att enligt den principiella

ståndpunkt som Finland har omfattat endast industriell royalty borde få beskattas i källstaten och att skatten borde begränsas till 5 procent. Avvikelse i avtalet med Tanzania från den praxis som Finland tillämpar bör ses som eftergifter från finsk sida till förmån för Tanzania. Royalty som betalas för nyttjanderätt till fast egendom samt för nyttjandet av gruva eller annan naturtillgång beskattas enligt artikel 6. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 stycke 2 punkt a.

Artikel 13. Beskattningen av realisationsvinst regleras i artikeln. Bestämmelserna, med tillägg rörande vinst genom överlåtelse av aktie i bostadsaktiebolag och andel i annat fastighetssamfund, överensstämmer med OECD:s rekommendation.

Artikel 14. Ersättning för företagsledning eller annat expertuppdrag får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av ersättningen har hemvist (artikel 14 stycke 1). Ersättningen får enligt stycke 2 emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör (källstaten). Enligt bestämmelserna i samma stycke får skatten i källstaten uppgå till högst 20 procent av ersättningens bruttobelopp, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Källstatens rätt att beskatta ersättningen i fråga oberoende av om mottagaren av ersättningen där har en stadigvarande anordning eller under hur lång tid han där vistas innebär ett undantag från bestämmelserna i artikel 15 om beskattning av inkomst av självständigt personligt arbete. Denna rätt som inte har någon motsvarighet i OECD:s rekommendationer bör i praktiken ses som en eftergift från finsk sida till förmån för Tanzania. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 stycke 2 punkt a.

Artiklarna 15—20. De bestämmelser om självständigt personligt arbete (artikel 15), osjälvständigt personligt arbete (artikel 16), styrelsearvoden (artikel 17), artister och idrottsmän (artikel 18), offentlig tjänst (artikel 19), och pensioner (artikel 20) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa avvikelser med OECD:s rekommendationer och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 21. I artikeln finns bestämmelser om skattefrihet i vissa fall för inkomst som förvärfvas av studerande och praktikanter. Stycke 1 i artikeln överensstämmer till sitt sak-

liga innehåll med OECD:s rekommendation. Stycke 2 i artikeln, som berör skattefrihet för arbetsinkomst, är sedvanlig och ingår i flera skatteavtal som Finland har ingått under senare år.

Artikel 22. Inkomst som inte har behandlats i föregående artiklar beskattas endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av inkomsten har hemvist.

Artikel 23. Bestämmelserna om beskattning av förmögenhet ingår i denna artikel. Emedan förmögenhetsskatt inte utgår i Tanzania, har dessa bestämmelser för närvarande ingen praktisk betydelse.

Artikel 24. Skatteavräkningsmetoden är enligt artikeln i båda avtalsslutande staterna huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning. Bestämmelserna i stycke 1 och stycke 2 punkt a i artikeln bygger på den i avtalet omfattade principen att mottagare av inkomst beskattas i den avtalsslutande stat där han har hemvist (hemviststaten) även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas i den andra avtalsslutande staten (källstaten). Från den skatt som utgår i hemviststaten avräknas emellertid den skatt som i enlighet med avtalet har erlagts för samma inkomst i källstaten. Avräkningsbeloppet har emellertid begränsats till beloppet av den del av skatten i hemviststaten på inkomsten i fråga som proportionellt belöper på den inkomst som får beskattas i källstaten. Skatteavräkningsmetoden tillämpas givetvis inte i de fall när dividenden är undantagen från finsk skatt med stöd av bestämmelserna i stycke 2 punkt b. Bestämmelserna i stycke 4 i artikeln innebär bland annat att från finsk skatt i vissa fall avräknas tanzanisk skatt som faktiskt inte har erlagts men som skulle ha utgått om inte särskild skattelättnad för att främja den ekonomiska utvecklingen i Tanzania hade medgivits (s.k. matching credit). Motsvarande bestämmelser finns även i andra dubbelbeskattningsavtal mellan Finland och utvecklingsländer.

Artiklarna 25—28. De bestämmelser om förbud mot diskriminering (artikel 25), förbudet vid ömsesidig överenskommelse (artikel 26), utbyte av upplysningar om beskattning (artikel 27) och diplomatiska och konsulära tjänstemän (artikel 28) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa ringa avvikelser med OECD:s rekommendationer och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 29. Enligt artikeln kan avtalets tillämpningsområde utvidgas till att omfatta landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten. Innehållet i artikeln har behandlats ovan vid artikel 3.

Artikel 30. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Det tillämpas, beträffande källskatt, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare samt, beträffande övriga inkomstskatter och förmögenhetsskatt, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 31. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall gälla tills vidare.

2. Erforderligheten av riksdagens samtycke.

Avtalet innebär på flera punkter avvikelse från gällande skattelagstiftning. Därför kräver avtalet i dessa delar riksdagens samtycke.

Med stöd av vad ovan har anförts och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i avtalet mellan Finland och Tanzania för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, som erfordrar Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande avtal innehåller bestämmelser, som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Tanzania för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det i Helsingfors den 12 maj 1976 mellan Republiken Finlands regering och Förenade Republiken Tanzanias regering ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och för-

mögenhet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom om dem har överenskommits.

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 13 oktober 1978.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

AVTAL

mellan Finland och Tanzania för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Republiken Finlands regering och Förenade Republiken Tanzanias regering har,

föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet är tillämpligt

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar av de avtalsslutande staterna, dess offentlig-rättsliga samfund eller lokala myndigheter, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i Tanzania:
inkomstskatten och varje annan skatt, som enligt inkomstskattelagen anses som inkomstskatt

(nedan "tanzanisk skatt");

CONVENTION

between Finland and Tanzania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Republic of Tanzania,

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital,
Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are

a) in Tanzania:
the income tax and any other tax deemed to be an income tax under the Income Tax Act
(hereinafter referred to as "Tanzanian tax");

b) i Finland:

- (i) den statliga inkomst- och förmögensskatten;
- (ii) kommunalskatten;
- (iii) kyrkoskatten; och
- (iv) sjömansskatten
(nedan "finsk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal uttages vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angivna betydelse:

a) "Tanzania" åsyftar Förenade Republiken Tanzania och inbegriper varje utanför Tanzanias territorialvatten beläget område som i överensstämmelse med folkrätten och enligt tanzanisk lagstiftning om kontinentalsocken betecknas — eller kan komma att betecknas — såsom ett område över vilket Tanzania äger utöva sina suveräna rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar;

b) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det användes i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag; beträffande kommunalskatten inbegriper uttrycket icke landskapet Åland;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Tanzania eller Finland, alltefter som sammanhanget kräver;

d) "person" inbegriper fysisk person och bolag; det inbegriper även beskattningssammanslutning;

e) "bolag" åsyftar varje juridisk person eller varje enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

b) in Finland:

- (i) the state income and capital tax;
- (ii) the communal tax;
- (iii) the church tax; and
- (iv) the sailor's tax
(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Tanzania" means the United Republic of Tanzania, including any area outside the territorial waters of Tanzania which, in accordance with international law, has been or may be designated, under the laws of Tanzania concerning the Continental Shelf, as an area over which Tanzania may exercise sovereign rights with respect to the exploration for and exploitation of natural resources;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil may be exercised; as regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Tanzania or Finland, as the context requires;

d) the term "person" comprises an individual and a company; it includes also a partnership;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

g) uttrycket "medborgare" åsyftar:

(i) fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande stat;

(ii) juridisk person och annan sammanslutning som tillkommit enligt gällande lag i en avtalsslutande stat;

h) "internationell trafik" åsyftar transportverksamhet utförd med fartyg eller luftfartyg, vilket användes av företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat, utom då fartyget eller luftfartyget användes i trafik utslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

i) "behörig myndighet" åsyftar:

(i) i Tanzania finansministern eller hans befullmäktigade ombud;

(ii) i Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

Artikel 4

Skatterättsligt hemvist

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bostättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper emellertid icke person som är skattskyldig i denna avtalsslutande stat endast på grund av inkomst från källa i denna stat eller förmögenhet belägen där.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestämmes hans hemvist som följer:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Tanzania, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to taxation in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a per-

ständig till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintresserna).

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för hans levnadsintressen är beläget eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

4. Oskiftat dödsbo anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där den avlidne enligt bestämmelserna i styckena 1 och 2 hade hemvist vid dödsfallet.

Artikel 5

Fast driftställe

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, oljekälla, stenbrott eller annan plats för nyttjande av naturtillgångar;

2 167700500J

manent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. An undivided estate shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the provisions of paragraphs 1 and 2.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar över sex månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4. Person som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i stycke 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna stat regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utövar affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrolleras eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom, däri inbegripen inkomst av lantbruk och skogsbruk, får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. a) Uttrycket "fast egendom" har, om icke bestämmelserna i punkterna b och c föranleder annat, den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

b) Uttrycket "fast egendom" inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom är tillämpliga, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralfyndighet, källa eller annan naturtillgång.

c) Fartyg och luftfartyg anses icke såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av fast egendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag berättigar innehavaren av aktierna eller andelarna att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

5. Bestämmelserna i styckena 1, 3 och 4 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the holder of the shares or rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Om ett företag i en avtalsslutande stat har ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten och säljer varor, som är av samma eller liknande slag som de som säljes av det fasta driftstället, eller tillhandahåller tjänster, som är av samma eller liknande slag som de som tillhandahålles av det fasta driftstället, kan inkomst av sådan verksamhet anses hänförlig till det fasta driftstället, såvida icke företaget visar att försäljningen eller tillhandahållandet av tjänsterna icke är hänförliga till den vid det fasta driftstället bedrivna verksamheten.

4. Vid bestämmandet av inkomst av rörelse, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning — härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning — oavsett om kostnaderna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Dessa bestämmelser omfattar emellertid icke sådana kostnader som enligt lagstiftningen i sagda stat icke hade varit avdragsgilla för ett fristående företag i den staten.

5. I den mån inkomst av rörelse hänförlig till ett fast driftställe enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i stycke 2 icke hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmes genom ett sådant förfarande. Den fördelningsmetod som tillämpas skall dock vara sådan, att resultatet överensstämmer med de i denna artikel angivna principerna.

6. Inkomst av rörelse anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. If an enterprise of a Contracting State, which has a permanent establishment in the other Contracting State, sells goods or merchandise of the same or similar kind as those sold by the permanent establishment, or renders services of the same or similar kind as those rendered by the permanent establishment, the profits of such activities may be attributed to the permanent establishment unless the enterprise proves that such sales or services are not attributable to the activity of the permanent establishment.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but this does not include any expenses which, under the law of that State, would not be allowed to be deducted by an independent enterprise of that State.

5. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. Vid tillämpning av föregående stycken bestämmes inkomst av rörelse, som är hänförlig till det fasta driftstället, genom samma förfarande år från år, såvida icke goda tillräckliga skäl föranleder annat.

8. Ingår i rörelseinkomsten inkomstlag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

Luftfart och sjöfart

1. Inkomst som förvärfvas av ett företag i en avtalsslutande stat genom utövande av luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Inkomst som förvärfvas av ett företag i en avtalsslutande stat genom utövande av sjöfart i internationell trafik får beskattas i båda avtalsslutande staterna enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten.

3. Om ett företag i en avtalsslutande stat förvärfvar inkomst genom i stycke 2 avsedd verksamhet i den andra avtalsslutande staten, gäller följande:

a) inkomsten anses icke överstiga ett belopp motsvarande 5 procent av det bruttobelopp som företaget förvärvat genom befordran av passagerare eller gods som tagits ombord i denna andra stat;

b) den skatt som på denna inkomst uttages i denna andra stat nedsättes med 50 procent.

4. Om sjöfartsföretag har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses ledningen belägen i den avtalsslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn icke finns, i den avtalsslutande stat där fartygets redare har hemvist.

5. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas även på inkomst, som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller i en internationell trafikorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller över-

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment, shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Air transport and shipping

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States according to the law of each Contracting State.

3. Where an enterprise of a Contracting State derives profits referred to in paragraph 2 from operations in the other Contracting State, then

a) such profits shall be deemed not to exceed an amount equal to 5 per cent of the gross amount derived by the enterprise from transporting persons or goods embarked in that other State;

b) the tax chargeable on such profits in that other State shall be reduced by 50 per cent.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where —

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the manage-

vakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst för vilken ett företag i en avtalsslutande stat blivit påförd skatt i denna stat även inräknats i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed, och den sålunda inräknade inkomsten är inkomst, som skulle ha tillkommit detta företag i den andra staten om de mellan företagen avtalade villkoren hade varit sådana som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som i denna stat påförts för sagda inkomst. Då sådan justering företages skall övriga bestämmelser i detta avtal rörande inkomst av ifrågasatta slag iakttagas och skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna vid behov i detta syfte överlägga med varandra.

Artikel 10

Dividend

1. Dividend från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Dividenden får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 20 procent av dividendens bruttobelopp.

ment, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State have been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to other provisions of this Convention in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting State shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the dividends.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

Detta stycke berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist i skatthänseende behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra skatt på dividend, som bolaget betalar till person med hemvist i den förstnämnda staten, och ej heller skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som uppkommit i denna andra stat. Bestämmelserna i detta stycke hindrar icke denna andra stat att beskatta dividend som betalas till person med hemvist i denna stat eller dividend hänförlig till en andel som äger verkligt samband med ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning som person med hemvist i den förstnämnda staten har i denna andra stat.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends paid to residents of that State or dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or fixed base maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Räntan får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 15 procent av räntans bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 2 är ränta som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till den andra avtalsslutande staten själv eller till ett offentligrättsligt samfund eller en lokal myndighet i denna stat eller till en inrättning som helt innehåller denna stat eller dess samfund eller lokala myndighet, undantagen från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan genom ömsesidig överenskommelse bestämma annan statlig inrättning på vilken detta stycke skall tillämpas.

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller ej. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna till obligationer och debentures knutna agiobelopp och vinster. Straffavgifter på grund av försenad betalning anses icke som ränta i denna artikel.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

6. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna avtalsslutande stat själv, ett offentligrättsligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, för vilket upptagits den skuld på vilken utbetalningen av räntan

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the other Contracting State itself or a public community or a local authority thereof, or any institution wholly owned by that State or community or local authority shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State. The competent authorities of the Contracting States may determine by mutual agreement any other governmental institution to which this paragraph shall apply.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debtclaims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public Community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was

grundar sig och vilket nämnda ränta belastar såsom kostnad, anses räntan härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

7. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 20 procent av royaltyns bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av utbetalning som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, häri inbegripna biograffilmer samt filmer eller band för televisions- eller radiosändningar.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från ett där beläget fast

incurred, and such interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent

driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom för vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

5. Royalty anses härröra från en avtalslutande stat, om utbetalaren är denna avtalslutande stat själv, ett offentligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller ej, i en avtalslutande stat har fast driftställe, i samband med vilket förpliktelsen att utbetala royaltyn uppstått och vilket nämnda royalty belastar som kostnad, anses royaltyn härröra från den avtalslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i stycke 2 av artikel 6 eller av andelar i bolag som avses i stycke 4 av artikel 6 får beskattas i den avtalslutande stat där den fasta egendom är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken person med hem-

establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public community or corporation, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Artikel 13

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting

vist i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, där inbegripen vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som avses i stycke 3 av artikel 23 beskattas emellertid endast i den avtalslutande stat där sådan lös egendom beskattas enligt nämnda artikel.

3. Vinst på grund av överlåtelse av annan än i styckena 1 och 2 angiven egendom beskattas endast i den avtalslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel 14

Ersättning för företagsledning eller annat expertuppdrag

1. Ersättning för företagsledning eller annat expertuppdrag, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Sådan ersättning för företagsledning eller annat expertuppdrag får emellertid beskattas i den avtalslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 20 procent av ersättningens bruttobelopp.

3. Med uttrycket "ersättning för företagsledning eller annat expertuppdrag" förstås i denna artikel varje slag av utbetalning till person, som icke är anställd hos utbetalaren, såsom ersättning för tjänster i dennes egenkap av företagsledare, tekniker, yrkesutövare eller konsult.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av ersättningen för företagsledning eller annat expertuppdrag har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken ersättningen härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt ersättningen äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

5. Ersättning för företagsledning eller annat expertuppdrag anses härröra från en avtals-

State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 23 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Artikel 14

Management or professional fees

1. Management or professional fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such management or professional fees may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the fees.

3. The term "management or professional fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical, professional or consultancy nature.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the management or professional fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Management or professional fees shall be deemed to arise in a Contracting State when

slutande stat, om utbetalaren är denna avtalslutande stat själv, ett offentligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar ersättningen, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, i samband med vilket förpliktelsen att betala ersättningen uppstått och vilket nämnda ersättning belastar som kostnad, anses ersättningen härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

Artikel 15

Självständigt personligt arbete

1. Om icke bestämmelserna i artikel 14 föranleder annat, beskattas inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, endast i denna stat, om icke

a) han i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten, i vilket fall den del av inkomsten, som är hänförlig till denna stadigvarande anordning får beskattas i denna andra stat; eller

b) han vistas i den andra avtalsslutande staten för utövandet av verksamheten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, i vilket fall den del av inkomsten, som är hänförlig till verksamheten i denna andra stat, får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 16

Osjälvständigt personligt arbete

1. Om icke bestämmelserna i artiklarna 17, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas löner och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtals-

the payer is that Contracting State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the fees was incurred, and such fees are borne by such permanent establishment, then such fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article 15

Independent personal services

1. Subject to the provisions of Article 14, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless:

a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to that fixed base; or

b) he is present in the other Contracting State for the purpose of performing his activities for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, in which case so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to the activities performed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting

slutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna andra stat, samt

c) ersättningen ej såsom kostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 17

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 18

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 får inkomst, som offentligt uppträdande personer, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker och idrottsmän uppbär genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom verksamhet, som personligen utövas av uppträdande person eller idrottsman i denna egenskap, icke tillfaller den uppträdande personen eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i

State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 17

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State

artiklarna 7, 15 och 16 beskattas i den avtalsslutande stat där den uppträdande personen eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke beträffande tjänster, som utföres av offentligt uppträdande person eller idrottsman, om besöket i en avtalsslutande stat helt eller till betydande del bekostas genom bidrag av allmänna medel från den andra avtalsslutande staten.

Artikel 19

Offentlig tjänst

1. a) Ersättning, pension däri icke inbegripen, som betalas av en avtalsslutande stat, dess offentligrättsliga samfund eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av tjänstgöring för denna stat, dess offentligrättsliga samfund eller lokala myndigheter, beskattas endast i denna stat;

b) sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om tjänstgöringen utföres i denna stat och mottagaren är en person med hemvist i denna andra avtalsslutande stat som:

- (i) är medborgare i denna stat; eller
- (ii) ej fått hemvist i denna stat uteslutande för att utföra tjänstgöringen.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalsslutande stat, dess offentligrättsliga samfund eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av tjänstgöring för denna stat, dess offentligrättsliga samfund eller lokala myndigheter beskattas endast i denna stat;

b) sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om mottagaren av pensionen är medborgare i och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 16, 17 och 20 tillämpas på ersättning eller pension som utbetalas på grund av tjänstgöring i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess offentligrättsliga samfund eller lokala myndigheter.

Artikel 20

Pensioner

Om icke bestämmelserna i stycke 2 av artikel 19 föranleder annat, beskattas pensioner

in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to services of public entertainers and athletes, if their visit to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a public community or corporation or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, public community or corporation or local authority thereof shall be taxable only in that State;

b) however, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or corporation or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, public community or corporation or local authority thereof shall be taxable only in that State;

b) however, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 20 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a public community or corporation or a local authority thereof.

Article 20

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration

and liknande ersättningar, som i anledning av tidigare anställning utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna stat.

Artikel 21

Studerande

1. Studerande eller affärs-, hantverks-, lantbruks- eller skogsbrukspraktikant som vistas i en avtalsslutande stat uteslutande för att erhålla undervisning eller utbildning och som har eller omedelbart före denna vistelse hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i den förstnämnda staten för belopp som han erhållit för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen betalas till honom från källa utanför denna stat.

2. Studerande vid universitet eller annan anstalt för högre undervisning i en avtalsslutande stat eller affärs-, hantverks-, lantbruks- eller skogsbrukspraktikant som vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga och som har eller omedelbart före denna vistelse hade hemvist i den förstnämnda staten, beskattas icke i den andra avtalsslutande staten för ersättning på grund av arbete i denna andra stat, under förutsättning att arbetet har samband med hans studier eller utbildning och ersättningen utgör inkomst som är nödvändig för hans uppehälle.

Artikel 22

Inkomster som icke uttryckligen nämnts

Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär och som icke uttryckligen nämnts i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat.

Artikel 23

Förmögenhet

1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i stycke 2 av artikel 6 eller av andelar i bolag som avses i stycke 4 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

ation paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 21

Students

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 22

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 23

Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, or corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg och luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg och luftfartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 24

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. Om icke bestämmelserna i tanzanisk lagstiftning angående avräkning som medges person med hemvist i Tanzania från tanzanisk skatt av skatt, som utgår i annat land än Tanzania, föranleder annat, avräknas finsk skatt, som enligt finsk lag och i överensstämmelse med detta avtal utgår antingen direkt eller genom skatteavdrag på inkomst från källa i Finland, från tanzanisk skatt på samma inkomst. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av den tanzaniska skatt, som utan sådan avräkning belöper på den inkomst som uppbäres från Finland.

2. a) Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Tanzania, skall Finland från de skatter som utgår på denna persons inkomst eller från den skatt som utgår på hans förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den skatt på inkomst eller förmögenhet som erlagts i Tanzania. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av den del av skatterna på inkomst eller förmögenhet, beräknade utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i Tanzania.

b) Utan hinder av bestämmelserna i punkt a) är dividend från bolag med hemvist i Tanzania till bolag med hemvist i Finland un-

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of Tanzania regarding the allowance as a credit to a Tanzanian resident against Tanzanian tax of tax payable in a territory outside Tanzania, Finnish tax payable under the laws of Finland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Finland shall be allowed as a credit against any Tanzanian tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed the Tanzanian tax, computed before allowing any such credit, which is appropriate to the income derived from Finland.

2. a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Tanzania, Finland shall allow as a deduction from the taxes on income or the tax on capital of that person, an amount equal to the Tanzanian taxes paid on income or the Tanzanian tax paid on capital, respectively. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or capital which may be taxed in Tanzania.

b) Notwithstanding the provisions of paragraph a), dividends paid by a company which is a resident of Tanzania to a company which

dantagen från finsk skatt i den utsträckning som dividenden skulle ha varit undantagen från skatt enligt finsk skattelagstiftning, om båda bolagen hade haft hemvist i Finland. Sådan skattebefrielse tillämpas icke om ej för den vinst, av vilken utdelningen utbetalas, i Tanzania påförts den allmänna inkomstskatt som utgår vid tiden för undertecknandet av detta avtal eller därmed jämförlig inkomstskatt, eller huvuddelen av det utdelande bolagets inkomst direkt eller indirekt härrör från annan verksamhet än förvaltning av värdepapper och därmed likartad egendom samt verksamheten bedrivs i Tanzania av det utdelande bolaget eller av bolag i vilket det utdelande bolaget äger minst 25 procent av röstetalet.

3. Om inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär från den andra avtalsslutande staten, enligt detta avtal är befriad från skatt i den förstnämnda staten, får den förstnämnda staten vid beräkning av skatt på ifrågavarande persons övriga inkomster tillämpa den skattesats som skulle ha varit tillämplig, om skattebefrielse enligt detta avtal icke hade medgivits för inkomsten.

4. Vid tillämpningen av stycke 2 anses uttrycket "skatt på inkomst som erlagts i Tanzania"

a) åsyfta betalningar av sådan skatt som är hänförlig till Tanzania vid beskattning i enlighet med 79 § 2 mom. i 1973 års inkomstskattelag;

b) omfatta belopp som skulle ha uttagits som tanzanisk skatt under ett år, om icke

(i) investeringsavdrag medgivits enligt styckena 24, 25 och 26 i bihang 2 till 1973 års inkomstskattelag; eller

(ii) den lägre inkomstskattesats för bolag som föreskrives i stycke 4 (b) i bihang 3 till 1973 års inkomstskattelag tillämpats; eller

(iii) skattebefrielse eller skattenedsättning medgivits i enlighet med bestämmelser härom, som senare kan komma att införas i lagstiftningen och som enligt överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna har till syfte att främja ekonomisk utveckling.

Bestämmelserna i punkterna b i och ii tillämpas beträffande de första fem åren, under

4 167700500J

is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland. This exemption shall not apply unless the profits out of which the dividends are paid have been subjected in Tanzania to the normal income tax which applies at the date of signature of this Convention or an income tax comparable thereto, or the principal part of the profits of the company paying the dividend arises, directly or indirectly, from business activities other than the management of securities and other similar property, and such activities are carried on within Tanzania by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least 25 per cent of the voting power.

3. Where under this Convention income derived by a resident of a Contracting State from the other Contracting State is exempt from tax in the first-mentioned State, then the first-mentioned State may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the income exempted from tax in accordance with this Convention had not been so exempted.

4. For the purposes of paragraph 2, the term "Tanzanian taxes paid on income"

a) shall be understood to mean payments made in respect of the tax allocated to Tanzania in any assessment in accordance with section 79 (2) of the Income Tax Act, 1973;

b) shall be deemed to include any amount which would have been payable as Tanzanian tax for any year but for

(i) any investment deduction granted under paragraphs 24, 25 and 26 of the Second Schedule to the Income Tax Act, 1973; or

(ii) the lower corporation rate of income tax provided by paragraph 4 (b) of the Third Schedule to the Income Tax Act, 1973; or

(iii) any other provisions which may subsequently be enacted granting an exemption or reduction of tax which the competent authorities of the Contracting States agree to be for the purpose of economic development.

The provisions of sub-paragraph (b) and (i) and (ii) shall apply for the first 5 years for

vilka detta avtal är tillämpligt, men de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan överlägga med varandra i syfte att bestämma om denna tidrymd skall utsträckas.

Artikel 25

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse anses icke medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges personer med hemvist i den egna staten.

3. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

4. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaftenhet.

Artikel 26

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande be-

which this Convention is effective but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

Article 25

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies

skattning, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men icke själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga för att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående stycken. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 27

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att verkställa bestämmelserna i detta avtal och den interna lagstiftningen i de avtalsslutande staterna i fråga om de skatter som avses i detta avtal, såvida den beskattning som sker på grund av denna lagstiftning är i enlighet med detta avtal. De sålunda utbytta upplysningarna skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter, däri inbegripna domstolar, än dem som har till uppgift att fastställa, uppbära eller indriva skatter som avses i detta avtal eller att handlägga ärenden rörande åtal med anledning av dem.

2. Bestämmelserna i stycke 1 skall i intet fall anse medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att:

provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, including courts, other than those concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från lagstiftning eller förvaltningspraxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna uppgifter, som icke är tillgängliga enligt lagstiftningen eller genom sedvanligt förvaltningsförfarande i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot grunderna för rättsordningen (ordre public).

Artikel 28

Diplomatiska och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Artikel 29

Territoriell utvidgning

1. Detta avtal kan antingen i dess helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta landskapet Åland även beträffande kommunalskatten. Sådan utvidgning tillämpas från den dag och med de inskränkningar och villkor, här i begreppet villkor om avtalets upphörande, som kan anges och överenskommas mellan de avtalsslutande staterna genom notväxling på diplomatisk väg.

2. Om icke annat överenskommits mellan de avtalsslutande staterna, medför uppsägning av avtalet från en avtalsslutande stats sida enligt artikel 31, att tillämpningen av avtalet upphör på sätt som anges i nämnda artikel med hänsyn till landskapet Åland även beträffande kommunalskatten.

Artikel 30

Ikraftträdande

1. De avtalsslutande staternas regeringar skall meddela varandra att de konstitutionella förutsättningarna för detta avtals ikraftträdande uppfyllts.

2. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter dagen för det senare av de meddelanden

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland as regards also the communal tax. Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article 31 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to the County of Åland as regards also the communal tax.

Article 30

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the

som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas första gången i båda avtalsslutande staterna:

a) beträffande skatter som innehålles vid källan, på belopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft;

b) beträffande övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för det skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 31

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsäges av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan, då fem år förflutit från dagen för avtalets ikraftträdande, på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelse senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla i båda avtalsslutande staterna:

a) beträffande skatter som innehålles vid källan, på belopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) beträffande övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 12 maj 1976 i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Finlands regering:

Kalevi Sorsa

För Förenade Republiken Tanzanias regering:

A. H. Jamal

167700500J

notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect for the first time in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for the taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 31

Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of 5 years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Helsinki this 12 day of May 1976, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

Kalevi Sorsa

For the Government of the United Republic of Tanzania:

A. H. Jamal

Till Republikens President

från Ålands landsting.
Den 7^{de} november 1978 har Ni, Herr President, låtit till landstinget överlämna en framställning angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i

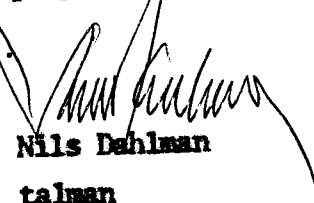
avtalet med Tanzania för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet med anhängan, att landstinget på sätt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland av den 28 december 1951 förutsätter, ville giva sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande jämväl i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelse från självstyrelselagen.

Landstinget har behandlat ärendet i den ordning gällande landstingsordning om lagstiftningsärende föreskriver och får vördsammast meddela

att landstinget giver sitt bifall till den propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelse från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Mariehamn den 30 november 1978.


K.-G. Fagerholm
vicetalman


Nils Dahlman
talman


Olof Jansson
vicetalman.

Rep.Pres. framst. ang.lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Norge och Sverige om kommunalt samarbete över nordiska riksgränser.